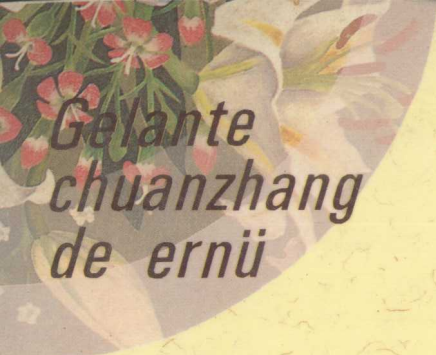




*Gelante
chuanzhang
de ernü*

主编 刘硕良

世 界 小 说 名 著

SHIJIE XIAOSHUO
MINGZHU

[法国] 儒尔·凡尔纳 著

罗国祥 李兴业 程平 译

格兰特船长的儿女 上

接力出版社

I565.45
145
:1

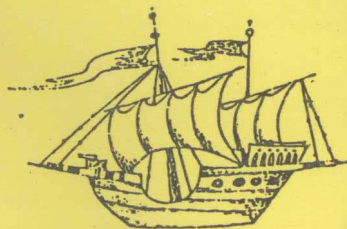
世界小说名著

• 主编 刘硕良

[法国] 儒尔·凡尔纳 著
罗国祥 李兴业 程平 译

格兰特船长的儿女 上

接力出版社



• 译本前言 •

勇气 + 知识 = 成功

罗国祥

勇敢,这是一个有作为的人必需具备的素质。因为无论做什么,大都会遇到一些困难和阻碍,有时困难和阻碍还可能相当大。这时候,是知难而“退”,把想做并可能做得到的事搁在一边,还是知难而“进”,勇敢地去实现自己的理想呢?这部小说中的主人公——格里那凡勋爵、格兰特船长年仅 16 岁的女儿玛丽和只有 12 岁的儿子罗伯特,选择了后者:知难而进。罗伯特的父亲——一个勇敢的男子汉,为了实现开拓新领地的愿望,轮船不幸失事,下落不明。格兰特小姐弟俩在富于正义感和同情心的格里那凡夫妇的帮助下,经历了千辛万苦:海上无数次遇险,南美洲的地震带,活火山,不期而至、排山倒海般涌来的大洪水,新西兰吃人肉的毛利人……都被这一队勇敢者“过关斩将”,统统闯过。小罗伯特表现特别出色,面对狂风恶浪、可怕的红狼、难熬的饥寒,他都像大人一样坚持着,帮着大人,“像一个出色的水手”,共同度过了一道道难关。“心想事成”,固然叫人听起来舒服,然而

光“心想”，“事”是不会成的，想到了就要去做。去做就会遇到这样那样的困难，只有勇敢地克服一个个困难，战胜各种大大小小的困难，心里想的事才会“成”。这是人类宏观发展史上铁的规律。

常言道：“艺高人胆大。”这是一句富于哲理的话。勇敢和智慧是密不可分的。我们常对那种“有勇无谋”者抱以批评甚至蔑视的态度，而佩服景仰那些智勇双全的英雄豪杰。《格兰特船长的儿女》这部小说中的人物，个个都是有勇有谋的好汉：沉着冷静，遇事不慌的麦克·那布斯少校；年轻有为，精通航海术的约翰·蒙格莱斯船长；还有足智多谋，在紧急关头总有点子，使大家化险为夷的巴加内尔。此外，当然还少不了小说的主人公——格兰特船长的儿子罗伯特，他是个出色的小机灵鬼：当那些吃人肉的毛利人将他和格里那凡一行人捉住，准备宰了煮着吃的时候，他趁毛利人祭他们的酋长时疯狂的悲怆之机偷偷逃了出来，趁着黑夜，用小刀把关押格里那凡一行人的土屋后墙挖开，带着他们从后山逃脱了毛利人的魔爪。而那个行为举止看起来有点呆里呆气、迂腐可笑，但却令人可亲的地理学家巴加内尔，当毛利人将他们团团围在“禁山”上，不是被打死，也会被饿死的时候，他巧妙地利用当地随处可见的活火山口，将一块大石撬开，让被那块石头堵住的炽热的岩浆喷出，人为地制造了一次适度的火山喷发，使毛利人以为是自己部族禁山上的山神将那些胆敢闯入禁山的恶人用神火烧死，所以解除了对禁山的围困（毛利人认为任何人都不能登上禁山）。不然，这一队远涉重洋，经历了千辛万苦来到新西兰，眼看就要达到目的（找到格兰特船长）时，就会葬身毛利人之腹了。

《圣经》上有一句话说：“智慧人大有能力。有知识的人，力上加力。”人的勇气和智慧，主要来源于渊博的知识。前面说的“艺

高人胆大”也就是这个意思。无论在现实生活中,还是在文学作品中,大凡真正的勇敢者,有所作为者,都是具有某方面或多方面知识的人。在《格兰特船长的儿女》中,如果光有格里那凡的仗义和那条当时拥有最先进设备的大型游船,而没有精通地理学的法国地理学会的学者巴加内尔,没有航海经验丰富、懂得在各种条件下安全航行和脱离危险的船长约翰·蒙格莱斯,要找到格兰特船长是很困难的。例如,小说一开头,就遇到了那个从大鱼腹中取出的酒瓶里用三种文字写的求救信;这三种文字的文本都遭到不同程度的破坏,残缺不全了。所以只用一种文字,是很难将信的全文弄明白的。惟一的办法就是将三种文字的信中残存的字凑在一起,才能看出全文的意思。这就需要格里那凡他们既懂英文,又懂德文和法文。外语知识在各种冒险和科幻小说中常常居很重要的地位。如这部小说中的地理学家巴加内尔,就很重视外语的学习。虽然因此闹了不少笑话,但当他们在南美洲的一次遇险中,他那“歪打正着”的几句蹩脚外语却起到了很大的作用。在海上,在气候和地质状况都极不稳定的南美(在欧洲人眼里,南美洲是一个神奇莫测的地方),光有文科方面的知识是不够的,还必须具备各种自然科学知识,如前面提到的关于制造火山喷发,蒙蔽毛利人以便安全脱险的故事中,如果不是巴加内尔对这一带地下溶岩活动情况有相当精确的了解,贸然人为地制造一个火山口,就有可能造成一次真正的火山大爆发。如果是那样,不但不能安全脱身,反而会和那些毛利人一起被火海和溶岩烧焦,连尸骨都留不下来。此外,年轻的船长约翰·蒙格莱斯,也是一个不但勇敢顽强,而且知识渊博的人,特别是关于航海方面的知识:当邓肯号进入印度洋后,本来风平浪静的海面忽然刮起了飓风,尽管邓肯号及时收起了风帆,采取了许多稳定船身的措施,装备精良的邓肯号仍然“犹如一只翠鸟在滔滔的浪尖

上飘舞……”，突然，前方出现了五六丈高的一排浪峰，“那是浪头撞击到坚实的拦截物上才会蹦得这样高的”，那是一条暗礁带；在这样的飓风中航行，如果那不时地将轮船高高举起的浪头正好在暗礁带上落下，再结实的船也会摔得粉身碎骨。在这生死攸关的紧急时刻，拥有丰富航海知识的约翰·蒙格莱斯船长当机立断，下令将船上大桶大桶的海豹油（早已准备好的）倒入海中。原来，在海浪上铺一层油，可以使浪头平滑，因而能减少激荡。就这样，油哗哗地向外直泻。刹那间汹涌的海面就被一片厚腻的油压平了一些。邓肯号从压平的海面一跃而过，转眼就穿过了暗滩。知识又一次帮助了格里那凡一行人战胜了困难。

这部小说的作者儒尔·凡尔纳是法国著名的科幻小说大师。他一生共写了80部科幻小说，还发表过许多其他科普作品。是与英国和美国的威尔斯、阿西莫夫齐名的世界级科幻小说大师。作为一位杰出的科幻小说家，他“像一位预言大师，能预见到半个世纪（或一个世纪）后的伟大的科学发明”。在凡尔纳创作他的小说《海底两万里》、《机器岛》、《从地球到月球》、《太阳系历险记》的时候，人们对那能像鲸鱼一般在海底下畅游，能冲出地球、跨上月亮的那些运载工具，就和我们看今天的科幻小说和科幻影片中的外星人的飞碟一样神秘怪诞，令人不可思议。然而，对今天的潜水艇、人造卫星和航天飞机，我们谁还会说那是“天方夜谭”呢？

国务委员、国家科委主任宋健曾说：“科幻著作是由科学和文学相交叉而派生的科学文化领域中的一门有奇特魅力的科学艺术。作为灵长类动物最高阶段的人类的本质特征就是具有想象力和创造力。”（引自《科幻世界》1993年第11期）是的，人类几千年来就幻想着能像鸟儿一样飞翔（从屈原的《离骚》到吴承

恩的《西游记》，从古希腊神话到达·芬奇画的直升飞机），于是就发明了飞机、太空梭（航天飞机）。美国科幻小说家雷布拉德伯雷说：“在科学史上，科学的创造发明多半都是从幻想和假设开始的。”（引自《科幻世界》1993年第7期）我国的《西游记》和外国的许多神话故事中都有类似千里眼、顺风耳的幻想，于是就有人从中受到启发，发明了今天的声纳、雷达和各种无线电通讯设备，使人类文明往前跨越了一大步。

因此可以说，自从人类文明中有了神话以来，科学和文艺就结下了不解之缘。神话是一种文学形式，神话中的神、妖、鬼、怪，其实就是人类希望用来达到人类那时还达不到的各种科学技术手段的化身。所以，文学艺术除了具有人类自我表现和自我认识的功能外，还有一个很重要的作用，这就是：帮助人类进行想象，使人类在想象中提出各种各样的认识自然、征服自然的假设。宋健同志说：“法国、英国、美国的科幻小说大师凡尔纳（Jules Verne）、威尔斯（Herbert George Wells）、阿西莫夫（Asac Asimov）的作品，以其丰富的科学想象力和优美的文学手笔，吸引了多少人，对普及科学知识发挥了巨大的作用，至今仍不失其科学意义。许多青年是读了他们的小说后才决心投身科学事业的。”（引自《科幻世界》1993年第11期）

科学不是单调而又繁复的公式、定律和实验，科学是一个变幻无穷、其乐也无穷的神秘领域。尤其是在凡尔纳那样的科幻文学艺术作品。所以我国很早就有了凡尔纳小说的译本。但是由于种种原因，其中有些中文译本不尽如人意（有些是从英文和俄文译本转译的）。接力出版社敏锐地注意到了这一点，于是找到我们，让我们把《格兰特船长的儿女》中译本和法文原版对照了一下，发现其中有一些错译的地方，甚至还有大段大段的故事

没有译出(也许是由于当时的种种特殊原因)。而且,原中文译本没有将原版小说中所有的插图印出。这似乎也是一个缺憾。这次的重译本中,我们将原来错译的地方改正过来(有些错误也许是当时的汉语科学词汇中还没有相应的词所致,例如将“黑洞”译为“净空”)。另外原译本中个别自然数也有错误(或许是排字错误)。此外我们还将所有未译出的段落完全按原文译出,并将原书中所有的插图也一一印出,以还凡尔纳这部享誉中外的小说的原貌。对我们的译本中仍然可能存在的缺点,欢迎读者批评指正。

1994 年夏

于武汉大学珞珈山麓

目 录

“世界小说名著”系列小引	刘硕良
译本前言/勇气+知识=成功	罗国祥

第 一 部

第 一 章	天秤鱼	(3)
第 二 章	三个文件	(12)
第 三 章	玛考姆城堡	(22)
第 四 章	格里那凡夫人的建议	(31)
第 五 章	邓肯号出发	(38)
第 六 章	六号房的旅客	(45)
第 七 章	巴加内尔的到来与去向	(55)
第 八 章	邓肯号又添了条好汉	(62)
第 九 章	麦哲伦海峡	(70)
第 十 章	南纬三十七度线	(81)
第十一章	横穿智利	(92)
第十二章	在一万二千法尺高空	(100)
第十三章	下山	(109)
第十四章	天助的一枪	(121)
第十五章	巴加内尔的西班牙语	(129)
第十六章	科罗拉多河	(138)
第十七章	潘帕斯草原	(149)
第十八章	找水	(160)
第十九章	红狼	(171)

第二十章	阿根廷平原	(185)
第二十一章	独立堡	(194)
第二十二章	洪水	(203)
第二十三章	过着鸟儿的生活	(215)
第二十四章	依然过着鸟儿的生活	(225)
第二十五章	水火夹攻	(237)
第二十六章	大西洋	(247)

第 二 部

第一章	回到船上	(261)
第二章	特里斯坦·达库尼亚群岛	(274)
第三章	阿姆斯特丹岛	(284)
第四章	巴加内尔和麦克·那布斯打赌	(295)
第五章	印度洋的怒涛	(310)
第六章	贝努依角	(321)
第七章	艾尔顿	(333)
第八章	横穿澳大利亚	(344)
第九章	维多利亚州	(354)
第十章	威默拉河	(363)
第十一章	伯克与斯图亚特	(373)
第十二章	墨尔本至桑德赫斯特的铁路	(387)
第十三章	地理课得过一等奖	(399)
第十四章	亚历山大山的金矿	(411)
第十五章	澳大利亚新西兰日报	(422)
第十六章	少校坚持那是些猴子	(433)
第十七章	百万富翁的畜牧主	(446)
第十八章	澳大利亚的阿尔卑斯山	(461)

第十九章	突发事变	(475)
第二十章	阿兰 西兰	(486)
第二十一章	焦急不安的四天	(497)
第二十二章	艾登	(508)

第 三 部

第一章	麦加利号	(523)
第二章	新西兰的过去	(532)
第三章	新西兰的大屠杀	(540)
第四章	暗礁	(549)
第五章	临时船组	(558)
第六章	吃人风俗	(569)
第七章	冒险进入食人区	(574)
第八章	此地现况	(582)
第九章	往北三十英里	(593)
第十章	民族河	(602)
第十一章	陶波湖	(614)
第十二章	一个毛利族酋长的葬礼	(625)
第十三章	最后关头	(636)
第十四章	禁山	(645)
第十五章	巴加内尔的妙计	(658)
第十六章	两面夹攻	(666)
第十七章	邓肯号怎样到了新西兰东岸	(675)
第十八章	是艾尔顿还是本·乔伊斯	(683)
第十九章	讨价还价	(690)
第二十章	夜半呼声	(700)
第二十一章	达抱岛	(712)

第二十二章 巴加内尔的最后一次疏忽..... (723)

大事记 杨德庆编

地名索引 杨德庆编

格兰特船长的儿女

第一部

第一章

天 秤 鱼

1864年7月26日，一艘华丽的游船开足马力，迎着强劲的东北风，在北海峡海面破浪前进。英国国旗在后桅的斜杆上飘拂；主大桅顶端挂着一面蓝色的三角旗，旗上用金线绣着“E. G.”^①两个字母，字的上方是一个冠状公爵徽记。这艘游船叫邓肯号，属爱德华·格里那凡爵士所有。格里那凡勋爵是英国贵族院中的16位苏格兰议员之一，又是全英国著名的“泰晤士皇家游船俱乐部”最出色的成员。

爱德华·格里那凡勋爵和他年轻的妻子海伦娜夫人，还有他的一个表兄弟麦克·那布斯少校都在船上。

邓肯号新近才造成，它是到克莱德海湾外几海里处来试航的，现在正准备回格拉斯哥港。当阿兰岛出现在前方海面时，瞭望台上的水手突然报告：有一条大鱼在船后的浪槽里扑腾。船长约翰·蒙格莱斯立刻派人将此事向爱德华勋爵报告。勋爵带着麦克·那布斯少校来到舰楼顶上，问船长那是一条什么鱼。

“阁下，”约翰·蒙格莱斯回答，“我看那是条相当大的鲨鱼。”

① E. G. 是船主爱德华·格里那凡(Edward Glenarvan)的姓名起首字母。

真的!”

“这一带会有鲨鱼?”格里那凡惊奇地问。

“毫无疑问。”船长又说,“这条鱼是鲨鱼的一种。这种鲨鱼叫‘天秤鱼’^①,在任何水温的任何海域里都有,除非我完全看错了,不然我们要对付的就是这样一条鲨鱼!如果阁下同意,只要格里那凡夫人乐意欣赏一种新奇的钓鱼法,我们很快就能设法对付它!”

“你看如何,麦克?”格里那凡勋爵问少校,“你赞成试一试吗?”

“你乐意,我就赞成。”少校安闲地回答。

“而且,”蒙格莱斯船长又说,“这种凶残的鱼很难根除。我们趁此机会干掉它吧!如果阁下您乐意,我们就会看到一幕可怕的情景,和一次有益人类的善举。”

“行动吧,约翰!”格里那凡勋爵说。

勋爵接着派人告知海伦娜夫人。海伦娜夫人很快来到艙楼上,她十分想看看大家怎样钓这种可怕的鲨鱼。

海上天气晴朗明媚,可以清楚地看见那鲨鱼在海上迅速地游动,它时而潜入海中,时而腾空飞跃,矫健惊人。蒙格莱斯命令水手们在一条又粗又结实的绳子末端系上一个大钩,钩上穿一大块肥肉,然后从右舷扔下海去。那鲨鱼虽然还在50码^②以外,已闻到那块为它解馋的诱饵了。它飞快地向游船扑过来:只见它那灰黑色的双鳍猛烈地打着波浪,尾巴保持着全身的平衡,一边笔直地前进,一边瞪着两只突出的大眼睛,贪婪的欲火似乎在眼里燃烧;它翻身时,就露出两颚上四排白森森的利齿。它的头很

① “天秤鱼”是美国水手给它起的名,因为它的头像天秤,更形象地说,像个双头铁锤。所以在法国,这畜牲被称为“锤头鲨”。

② 一码相当于0.9144米。

宽，好像一个双头铁锤装在一个长柄上。约翰·蒙格莱斯没有看错，它果然是鲨鱼中最贪婪的那一种。英国人叫它“天秤鱼”，法国普鲁旺斯人叫它“犹太鱼”。

邓肯号上的乘客和水手们都紧张地盯着鲨鱼。那家伙很快就游到了钩前；它打了个滚，顺势一口咬住，连肉带钩一下子就吞进它的粗喉咙里了。接着，被它吞进嘴里的绳子猛烈地一抖：它被钩住了。水手们急忙转动帆架下的辘轳，将那怪物吊了起来。

那鲨鱼一离了水，立刻猛烈地挣扎起来。不过人们还有办法制服它：又有一根绳子，打了个活结，套住了它的尾巴，叫它动弹不得。不一会儿，它就被从舷栏上吊上来，摔到甲板上。马上，一个水手偷偷地走近它，狠命地一斧头下去，砍断了那可怕的鲨鱼尾巴。

钓鱼行动结束了。那怪物没有什么可怕的了，水手们的复仇欲得到了满足，可是好奇心还没有得到满足哩。是啊，任何船上都有这样的习惯：杀了鲨鱼后，都要在它的肚子里仔细找一找。水手们知道鲨鱼贪婪得什么都往肚子里吞，所以总希望在它的肚子里得到点意外收获，而且，这种希望没有多少次是落空的。

格里那凡夫人不愿意看这种血腥的“搜索”，就回去了。那鲨鱼还在喘气。它有10^①英尺长，600多磅^②重。这么长这么重的鲨鱼并不罕见，但是，天秤鱼就算不是鲨鱼中最大的，至少也算是最可怕的一种。

不多会儿，那大鱼被水手们毫不客气地用斧头开了膛。它的肚子里空空的，只有那直吞进去的铁钩子。那家伙显然好久没吃

① 一英尺约等于0.3048米。

② 一磅约等于0.4536千克。